

輔仁大學日本語文學系九十二學年度課程綱要

課程名稱	日本古典文學			授課教師		楊錦昌		
開課系級	日文四乙	選別	必	人數限制	無	學分數	上 2	下 2
課程目標	<ol style="list-style-type: none"> 1. 建立學生對古典與現代一脈相承的語法體系及概念。 2. 培養學生獨立閱讀、學習古典文學的能力。 3. 激發學生對古典文學的興趣與賞析能力。 4. 共同製作日本古典文學網頁。(暫定) 5. 為日後就業奠定基礎及創造機會。 							
課程概要	<p>本課程採古典文學、語法並進學習。選用題材以日本說話、物語、日記、隨筆、詩歌、戲曲為主，從中輔以中國古典文學、日本近代文學、成語、慣用句及影像或漫畫文本。</p> <p>課程內容概要如下：</p> <p style="margin-left: 2em;">A、語法部分</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 由詞觀「異」(認識古語與現代語表記與發音上差異) 2. 古典與現代「用言」特徵、文節組句概念及原則 3. 口語動詞的源流(四段與五段、上下一段與上下二段、變格動詞) 4. 助詞、助動詞的搭配與活用 5. 修飾詞、句搭配原則及活用 6. 接續詞的類型、意義及運用 7. 古典「敬語」的識別 8. 同形異義的識別 <p style="margin-left: 2em;">B、文學部分(視狀況需要，儘量從下列文類及作品選取。本年度預定以說話文學為主軸，從中配合文法需要，隨機導入下列作品中的名言名句。)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 物語(含神話、伝説、讀本)：古事記、日本書紀、風土記、竹取物語、伊勢物語、大和物語、源氏物語、堤中納言物語、狹衣物語、大鏡、平家物語、太平記、義經記、增鏡、雨月物語、南総里見八犬伝等。 2. 說話：日本靈異記、今昔物語集、往生要集、宇治拾遺物語、十訓抄、宝物集等。 3. 日記：土佐日記、蜻蛉日記、和泉式部日記、紫式部日記、更級日記、成尋阿闍梨母集、讚岐典侍日記、十六夜日記、とわずがたり等。 4. 隨筆：枕草子、方丈記、歎異抄、徒然草、無名抄、奧 							

	<p>の細道等。</p> <p>5. 詩歌：いろは歌、万葉集、古今集、新古今集等。</p> <p>6. 戯曲：曾根崎心中、冥途の飛脚、心中天網島等。</p> <p>7. 草子：好色一代男、西鶴諸国ばなし、日本永代蔵、世間胸算用等。</p> <p>8. 其他：中國古典文學文本、成語、慣用句及影像或漫畫文本等。</p>
授課方式	<p>1. 語法學習部分，由同學依課程進度預先準備，教師於課堂提問、測試，最後再回歸學習主軸，釐清古典與現代語法一脈相承的關係與意義。</p> <p>2. 文學學習部分，依下列方式進行。 材料提示→集體討論→問題提示→課外延伸學習(同學自訂學習方向與問題)→小組發表(各組創意演出)→教師總結→新問題提示(類 PBL 式引導方式)</p>
教材	<p>1. 《日本古典讀本》(筑摩書房)</p> <p>2. 《例解古語字典》(小學館)</p> <p>3. 《国語便覧》(小學館)</p> <p>4. 補充資料</p>
成績評量	<p>1. 期中考試：30% 期末考試：30% 平時成績：40%(含平時測試成績、課堂表現、發表、演出、出席率等)</p> <p>2. 全勤者加總分 3~5 分；缺課三次以上者依校規扣考。(含病假及事假。惟特殊原因不在此限。)</p> <p>3. 事假須事先請，無故缺課一次扣總分 5 分，並須另備說明(除特殊狀況外，病假及事假一次扣總分 1~3 分)。 以上未盡事宜之處，以校方規定為準。</p>

石川啄木『一握の砂』

原文

台語翻譯(楊錦昌譯)

- | | |
|--|--|
| <p>1. 汪然として
ああ酒のかなしみぞ我に来れる
立ちて舞ひなむ</p> <p>2. ころろざし得ぬ人人の
あつまりて酒のむ場所が
我が家なりしかな</p> | <p>啊！泪屎一陣一陣流
酒後悲傷通心頭
大家作伙起來跳舞蹈！</p> <p>落魄天涯失意人
作伙飲酒e時代
正是我住e所在</p> |
|--|--|

- | | | |
|-----|---------------------------------------|------------------------------------|
| 3. | 酒のめば鬼のごとくに青かりし
大いなる顔よ
悲しき顔よ | 飲到酒就像魔神啊！青面獠牙！
啊！大餅面！
悲傷的面！ |
| 4. | さりげなき高き笑ひが
酒とともに
我が腸に沁みにけらしな | 漂✓大大的笑聲
對著燒酒
穿心肝（心腸） |
| 5. | 酔ひてわがうつむく時も
水ほしと眼ひらく時も
呼びし名なりけり | 酒醉頭咧咧
要水目啾金金
此時，叫e櫛是伊名字 |
| 6. | 白き蓮沼に咲くごとく
かなしみが
酔ひのあひだにはつきりと浮く | 親像白蓮開在水窟內
傷心悲哀在酒內
清清楚楚浮出來 |
| 7. | 今日よりは
我も酒など呷らむと思へる日より
秋の風吹く | 今日此時起
也是我想袂飲酒彼日時
（正是）秋風吹甲微微微 |
| 8. | 働けど 働けど
猶わが生活樂にならざり
ぢっと手を見る | 拚來! 拚去!
生活猶原抹闊活!
只有金金看著我的手! |
| 9. | 過ぎたるは猶及ばざるが如し。 | 過猶不及 |
| 10. | 驕る平家は久しからず。 | 驕者必敗 |
| 11. | 病治りて医師忘る。 | 過河拆橋 |
| 12. | 己の欲せざるところは人に施すことなかれ。己所不欲勿施於人 | |

PS: 【1～8 是石川啄木詩歌，9～12 為慣用語。】